

		1
<b>Einleitung</b>		<b>4</b>
<b>I. Forschungsstand</b>		<b>4</b>
1. Die Frage der grammatischen Terminologie im 19. Jahrhundert		6
2. Ausgangspunkt und Bedingungen für die Beschäftigung mit terminologiegeschichtlichen Fragen in neuerer Zeit		10
3. Literaturüberblick		13
4. Kritische Anmerkungen zur Methode terminologiegeschichtlicher Darstellungen		13
4.1. Die Wahl des Quellenmaterials		15
4.1.1. Beschränkung auf Grammatikschritium im engeren Sinn		
4.1.2. Beschränkung auf die vermeintlich autoritativen Werke der kirchenslavischen und russischen Grammatiktradition		16
4.2. Die Darstellung der Entwicklung der russischen grammatischen Terminologie		23
4.3. Fremdsprachen-Grammatiken in terminologiegeschichtlichen Untersuchungen: Vorläufige Ergebnisse		26
4.4. Zusammenfassung		29
<b>II. Fremdsprachen und ihre Vermittlung in Rußland in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts</b>		<b>31</b>
1. Prestige und Bedeutung von Fremdsprachen in Rußland im 19. Jahrhundert		31
2. Fremdsprachen- und Russischunterricht im Lehrplan der allgemeinbildenden Schulen bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts		37
2.1. Russisch- und Fremdsprachenunterricht nach dem Statut von 1804		38
2.2. Die Reorganisation des Petersburger Gymnasiums von 1811		41
2.3. Die Revision der Lehrpläne im Jahre 1819		42
2.4. Bemühungen um den Russischunterricht und die Schulreform des Jahres 1828		43
2.5. Die Entwicklung bis zur Jahrhundertmitte		47
3. Zusammenfassung		49
<b>III. Das Problem der Lehrmittel in Rußland in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts</b>		<b>52</b>
1. Allgemeines zur Lehrmittelsituation		52
2. Die Lehrmittel des Fremdsprachenunterrichts		58

		63
<b>IV.</b>	<b>Christian Gottlob Bröder und seine Rezeption in Rußland</b>	63
1.	Leben und Werk	67
2.	Die »Practische Grammatik der lateinischen Sprache« und die »Kleine lateinische Grammatik mit leichten Lectionen für Anfänger« - Inhalt und Terminologiegebrauch	68
2.1.	Inhalt	68
2.1.1.	Die »Practische Grammatik«	73
2.1.2.	Die »Kleine lateinische Grammatik«	76
2.2.	Terminologiegebrauch	81
3.	Bröder in Rußland	85
<b>V.</b>	<b>Textkorpus</b>	85
1.	Košanskij 1811	86
1.1.	Biographisches	88
1.2.	Die »Latinskaja grammatika s primerami dlja čtenija«	90
1.2.1.	Inhalt	91
1.2.2.	Terminologiegebrauch	95
2.	Anonymus 1815	95
2.1.	Inhalt	96
2.2.	Terminologiegebrauch	98
3.	Snegirev 1815	98
3.1.	Biographisches	99
3.2.	Die »Novejšaja grammatika latinskaja«	99
3.2.1.	Inhalt	101
3.2.2.	Terminologiegebrauch	102
4.	Lejbrecht 1816	102
4.1.	Biographisches	104
4.2.	Die »Latinskaja grammatika po rukovodstvu Bredera«	104
4.2.1.	Inhalt	105
4.2.2.	Terminologiegebrauch	107
5.	Anonymus 1844	107
5.1.	Inhalt	109
5.2.	Terminologiegebrauch	109
<b>VI.</b>	<b>Terminologische Synonymie in den russischen Bröder-Bearbeitungen</b>	111
1.	Begriffserläuterungen	111
1.1.	'Terminus', 'Terminologie'	111
1.2.	'Synonym'	112
2.	Entstehungsursachen terminologischer Synonymie	115
3.	Zielsetzung und methodische Vorbemerkungen	116
4.	Terminologische Synonymie bei den einzelnen Autoren	124
4.1.	Košanskij	124
4.1.1.	Košanskij 1811	126
4.1.2.	Košanskij 1811 - 1815 - 1823	126
4.1.3.	Bemerkungen	127
4.2.	Anonymus 1815	127
4.2.1.	Zusammenstellung	129
4.2.2.	Bemerkungen	130
4.3.	Snegirev	130

## VIII

4.3.1.	Snegirev 1815	130
4.3.2.	Snegirev 1815 - 1826	132
4.3.3.	Bemerkungen	134
4.4.	Lejbrecht	135
4.4.1.	Lejbrecht 1816	136
4.4.2.	Lejbrecht 1816 - 1827 - 1834	137
4.4.3.	Bemerkungen	139
4.5.	Anonymus 1844	144
4.5.1.	Zusammenstellung	144
4.5.2.	Bemerkungen	146
5.	Terminologische Synonymie im Gesamtvergleich	148
6.	Schlußfolgerungen	162
<b>VII.</b>	<b>Resümee</b>	<b>170</b>
<b>VIII.</b>	<b>Anhang: Verzeichnis der grammatischen Termini der russischen Bröder-Bearbeitungen</b>	<b>176</b>
	<b>Literaturverzeichnis</b>	<b>213</b>